

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

30 MAI 1962.

Projet de loi portant statut de l'Hôtellerie.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accroissement considérable du trafic touristique pose des problèmes sérieux, particulièrement en matière d'hôtellerie, car la condition essentielle du développement touristique est l'existence de possibilités d'hébergement en nombre suffisant et d'une qualité conforme au goût et aux besoins du visiteur.

Devant les exigences toujours plus grandes du touriste il est nécessaire pour l'industrie hôtelière de maintenir à un haut degré son équipement et ses techniques et de témoigner d'une certaine discipline en matière d'exploitation et de prix, compte tenu des ressources réelles de la clientèle, de sa mobilité, de l'amélioration constante de l'hygiène individuelle et du confort domestique. C'est ainsi que l'allongement de la saison et le succès des week-ends d'hiver posent par exemple la question du chauffage dans un tout autre contexte qu'il y a quelques années.

D'autre part, les ressources en hôtellerie sont insuffisantes en période de pointe (saison — grandes fêtes — congrès — expositions) car, malgré l'augmentation considérable du trafic, la capacité d'hébergement a peu évolué en Belgique, passant seulement de 82.708 en 1950 à 83.725 en 1961.

Si le rôle des hôteliers est considérable en l'occurrence — car c'est à eux qu'il appartient de mettre à la disposition de la clientèle des établissements adéquats — les pouvoirs publics n'en ont pas moins le devoir de mettre en œuvre tous les moyens possibles pour faciliter la mise en valeur de l'équipement hôtelier national.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

30 MEI 1962.

Wetsontwerp houdende statuut van het Hotelwezen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De aanzienlijke uitbreiding van het toeristisch verkeer stelt voornamelijk op het stuk van het hotelwezen ernstige problemen; de hoofdvereiste voor de ontwikkeling van het toerisme is immers het bestaan van een toereikend aantal herberggelegenheden waarvan de hoedanigheid beantwoordt aan de smaak en de eisen van de bezoeker.

Ten aanzien van de steeds grotere veeleisendheid van de toerist, dient het hotelbedrijf zijn uitrusting en technieken op een hoog peil te houden en blijk te geven van een zekere tucht inzake exploitatie en prijzen met inachtneming van de werkelijke middelen van de clientèle, van haar mobiliteit, van de bestendige verbetering van de individuele hygiëne en het huiselijk comfort. Zo wordt de kwestie van de verwarming bij voorbeeld, wegens de verlenging van het seizoen en het succes van de winterweekeinden in een heel ander verband gesteld dan voor enkele jaren.

Verder zijn de mogelijkheden van het hotelwezen ontoereikend in periodes van grote drukte (seizoen, grote feesten, congressen, tentoonstellingen), want ondanks de aanzienlijke toeneming van het verkeer is de hotelcapaciteit in België weinig geëvolueerd en slechts gestegen van 82.708 in 1950 tot op 83.725 in 1961.

Al is de rol van de hotelhouders te dien opzichte uiterst belangrijk — het is immers hun taak geschikte inrichtingen ter beschikking van de clientèle te stellen — hebben de openbare besturen niettemin tot plicht alles in het werk te stellen om het nationaal hotelwezen een degelijke uitrusting te helpen bezorgen.

A cet égard, l'insuffisance de capacité en période de pointe et la démocratisation du tourisme ont contribué à donner une plus grande importance à des établissements d'hébergement considérés autrefois comme secondaires et par conséquent non réglementés : les pensions dont le nombre se situe actuellement entre 2.500 et 3.000 avec une capacité de $\pm$ 50.000 personnes.

De même les motels, rares encore en Belgique, échappent à la réglementation actuelle.

Il serait anormal qu'après avoir réglementé le camping, on néglige de réclamer des établissements d'hébergement qui ne peuvent à présent être reconnus comme hôtels, les garanties indispensables pour sauvegarder, notamment vis-à-vis des visiteurs étrangers, la réputation et le prestige touristique du pays.

Depuis de nombreuses années, conscientes de cette nécessité, les Fédérations professionnelles hôtelières réclamaient des aménagements au statut hôtelier fixé par l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935.

Elles envisageaient notamment l'inclusion de clauses plus sévères concernant le confort ainsi que des dispositions additionnelles quant aux garanties morales et au classement des hôtels.

Les contacts entre les pouvoirs publics et les Fédérations ont abouti finalement à l'élaboration du statut qui fait l'objet du présent projet de loi de cadre.

L'accord unanime des Fédérations lui a été donné à la Commission de l'Hôtellerie. Le Conseil Supérieur du Tourisme et de l'Hôtellerie l'a aussi admis à l'unanimité.

Les Fédérations professionnelles y ayant fait opposition, l'exigence de conditions dans le domaine des connaissances professionnelles a dû être abandonnée, compte tenu de la loi du 24 décembre 1958 qui érige en principe fondamental la libre initiative des secteurs professionnels en cette matière.

C'est conformément aux dispositions de cette loi que devraient donc éventuellement être fixées de telles conditions, qui pourraient d'ailleurs déborder du cadre du statut présenté ici et s'appliquer également à des établissements qui ne porteraient pas une des appellations protégées par le présent projet.

♦♦

Examen des articles.

La portée du projet de loi est explicitée par l'examen qui suit, et qui fait ressortir ce qu'il apporte de neuf par rapport au statut du 26 août 1935.

Intitulé.

Le gouvernement vous propose de maintenir l'intitulé du projet en ce qu'il porte « statut de l'hôtellerie », nonobstant l'observation du Conseil d'Etat suivant laquelle cet intitulé serait trop général. Le projet s'applique en effet notamment aux hôtels, motels et pensions, qui constituent l'essentiel de l'équipement

Dienaangaande hebben de ontoereikende capaciteit in periode van grote drukte en de democratisering van toerisme ertoe bijgedragen dat meer belang gehecht wordt aan herberginrichtingen die vroeger als tweedetrangsinrichtingen beschouwd en bijgevolg niet gereguleerd werden : de pensions, waarvan het aantal thans van 2.500 tot 3.000 reikt met een capaciteit van $\pm$ 50.000 personen.

Verder is de huidige reglementering evenmin toepasselijk op de vooralsnog in België weinig talrijke motels.

Het ware abnormaal, nu het kamperen gereguleerd werd, dat men vanwege de logiesinrichtingen die tegenwoordig niet als hotel kunnen erkend worden de onontbeerlijke waarborgen niet zou eisen ter vrijwaring, inzonderheid ten opzichte van de vreemde bezoekers, van 's lands faam en aanzien, op het stuk van het toerisme

Reeds lange jaren eisen de Beroepsverenigingen voor het hotelwezen, die zich deze noodzakelijkheid bewust zijn, de aanpassing van het statuut van het hotelwezen, vastgesteld bij het koninklijk besluit n° 197 van 26 augustus 1935.

Zij beoogden inzonderheid de opnemng van strengere bepalingen inzake comfort alsmede de toevoeging van bepalingen betreffende de morele waarborgen en de indeling van de hotels.

Het overleg tussen de openbare besturen en de Verenigingen heeft ten slotte geleid tot de uitwerking van het statuut dat in dit ontwerp van kaderwet voorkomt.

Het droeg de eenparige instemming van de Verenigingen weg in de Commissie voor het Hotelwezen. De Hoge Raad voor Toerisme en Hotelwezen heeft het eveneens eenparig goedgekeurd.

Ter wille van het verzet van de Beroepsverenigingen, diende het opleggen van bepaalde eisen inzake beroepskennis te worden prijsgegeven, rekening houdend met de wet van 24 december 1958 die het grondbeginsel vooropstelt van het vrije initiatief van de beroepssectoren op dit gebied.

Dergelijke eisen zouden dus eventueel overeenkomstig de bepalingen van die wet moeten vastgesteld worden; zij zouden zelfs het kader van het hierbij ingediende statuut mogen te buiten gaan en tevens mogen gelden voor inrichtingen die geen door dit ontwerp beschermde benamingen mochten dragen.

♦♦

Onderzoek van de artikelen.

De draagwijdte van het ontwerp van wet blijkt uit het onderzoek dat volgt en waaruit kan opgemaakt wat nieuws het bijbrengt ten opzichte van het statuut van 26 augustus 1935.

Titel.

De regering stelt voor de titel van het ontwerp te behouden waar het heet het « statuut van het hotelwezen » en dit ondanks de opmerking van de Raad van State als zou deze titel te algemeen zijn. Het ontwerp slaat immers inzonderheid op de hotels, motels en pensions die de wezenlijke bestanddelen van het Belgisch

hôtelier belge. Ceci justifie qu'il porte le même intitulé que l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935, qu'il remplacera et qui ne s'appliquait qu'aux hôtels proprement dits.

Article 1^{er}.

Le projet de loi vise à protéger une appellation, c'est-à-dire le titre sous lequel se présente vis-à-vis de la clientèle un établissement d'hébergement classé sous la dénomination générale d'« établissement hôtelier ».

A cette fin une définition de l'établissement hôtelier est nécessaire : l'article premier la donne et spécifie les dénominations protégées, dans la rédaction suggérée par le Conseil d'Etat. Les appellations « motels » et « pensions » sont ajoutées à celles qui sont visées au statut de 1935.

Article 2.

L'article 2 soumet à autorisation préalable l'exploitation d'un établissement hôtelier, ce qui est conforme à la situation actuelle. Le texte néerlandais a été rectifié en ce sens. Convenait-il, comme le proposait le Conseil d'Etat, que la loi désignât elle-même l'autorité compétente pour accorder, refuser, suspendre ou retirer une autorisation ?

Il va de soi que la loi de cadre a pour but de donner délégation à l'Exécutif en ces matières. De plus, il entre dans les intentions gouvernementales de donner un maximum de garanties aux administrés en ce domaine, de sorte que l'arrêté royal qui devra être pris en exécution de la loi prévoira à tout le moins deux autorités différentes, compétentes à des degrés divers, à savoir le Commissaire Général au Tourisme, en première instance et le Ministre ayant le tourisme dans ses attributions, en degré d'appel, sans compter les organismes que ces autorités consulteront avant de prendre décision. De telles précisions ne doivent pas nécessairement apparaître dans un texte législatif.

Article 3.

Tel est d'ailleurs le sens de l'article 3 qui délègue au Roi le pouvoir de déterminer conformément aux dispositions de la loi, non seulement les conditions d'octroi, de refus et de retrait des autorisations, mais aussi la procédure suivant laquelle ces actes seront accomplis.

A cet égard le Conseil d'Etat a exprimé le souhait de voir la loi elle-même fixer les règles essentielles destinées à assurer les garanties indispensables dans la recherche et la constatation des infractions et dans l'exercice des droits de la défense.

Comme on pourra s'en rendre compte à la lecture des articles 7 et 8 du projet, celui-ci fixe déjà des règles précises en matière de recherche et de constatation des infractions.

Quant aux droits de la défense, il va de soi qu'ils doivent être sauvegardés dans un Etat de droit, même

hotelwezen vormen. Daarom blijkt het verantwoord dat het dezelfde titel draagt als het koninklijk besluit n° 197 van 26 augustus 1935, waarvan het in de plaats komt en dat alleen betrekking had op de eigenlijke hotels.

Artikel 1.

Het ontwerp van wet strekt tot het beschermen van een benaming, dit wil zeggen de titel waaronder een onder de algemene benaming van « hotelinrichting » gerangschikte herberginrichting aan de clientèle wordt voorgesteld.

Daartoe is het nodig te bepalen wat een hotelinrichting is : artikel één geeft die bepaling en specificeert de beschermde benamingen, volgens de door de Raad van State gesuggereerde tekst. De benamingen « motels » en « pensions » worden toegevoegd aan die welke in het statuut van 1935 vermeld staan.

Artikel 2.

Artikel 2 bepaalt dat voor de exploitatie van een hotelinrichting een voorafgaande vergunning vereist is, wat strookt met de huidige toestand. De Nederlandse tekst werd in die zin gewijzigd. Paste het, zoals de Raad van State het voorstelde, dat in de wet zelf gezegd werd welke overheid de vergunning kan verlenen, weigeren, schorsen of intrekken ?

Het spreekt dat de kaderwet ertoe strekt in die aangelegenheden delegatie te verlenen aan de Uitvoerende Macht. Het ligt bovendien in de bedoeling van de regering de onderhorigen op dit gebied de hoogste waarborgen te verlenen, derwijze dat het in uitvoering van de wet te nemen koninklijk besluit op zijn minst twee verschillende overheden zal bepalen, wier bevoegdheid in graad zal verschillen, met name de Commissaris-Generaal voor Toerisme, in eerste instantie, en de Minister onder wiens bevoegdheid het Toerisme ressorteert, in beroep, ongeacht de organismen welke door deze overheden vóór enige beslissing zullen geraadpleegd worden. Dergelijke preciseringen hoeven niet noodzakelijkerwijs in een wettekst opgenomen.

Artikel 3.

Dit ligt trouwens besloten in artikel 3 waarbij aan de Koning de macht wordt gedelegeerd om overeenkomstig de bepalingen van de wet, niet enkel de voorwaarden tot verlening, weigering of intrekking van de vergunningen te bepalen, doch tevens de procedure volgens welke deze daden zullen gesteld worden.

In dit opzicht wenste de Raad van State dat in de wet zelf de hoofdregelen zouden vastgelegd worden ter verzekering van de nodige waarborgen bij het opsporen en vaststellen van de overtredingen alsmede bij de uitoefening van de rechten van de verdediging.

Zoals zal blijken bij de lezing van de artikelen 7 en 8 van het ontwerp, worden hierin reeds precieze regels vastgelegd op stuk van opsporing en vaststelling van de overtredingen.

Wat nu de rechten van de verdediging betreft, hoeft het geen betoog dat deze dienen gevrijwaard in een

sans texte, et sous le contrôle du Conseil d'Etat devant lequel un recours en annulation reste toujours ouvert. Au surplus, l'arrêté royal qui sera pris en application du présent article 3 ne manquera pas d'entrer dans les détails, comme il a été exposé dans le commentaire de l'article 2.

Le texte de l'article 3 a néanmoins été complété par une réaffirmation de la nécessité de la sauvegarde des droits de la défense.

Article 4.

L'article 4, rédigé suivant les vœux du Conseil d'Etat, permet au Roi de fixer les conditions techniques auxquelles devront répondre les établissements hôteliers visés par la loi, conditions qui seront graduées suivant l'importance de l'établissement dont la dénomination est protégée. Une disposition expresse permet d'imposer une discipline stricte quant au respect des prix et conditions, librement fixés par les exploitants et livrés à la publicité par les soins du Commissariat général au tourisme. Il y va du bon renom de l'industrie hôtelière et par conséquent de son intérêt même.

Enfin, ces conditions seront fixées après que soit obligatoirement pris l'avis d'un comité technique de l'hôtellerie, qui fonctionne d'ailleurs déjà dans le cadre des institutions rattachées au Commissariat général au tourisme, et qu'il suffira d'aménager pour y faire une place aux représentants des travailleurs occupés dans l'hôtellerie.

Article 5.

L'article 5 établit le principe de la sanction administrative.

L'autorisation pourra être refusée si les conditions techniques dont il vient d'être question ne sont pas remplies. Elle pourra être retirée, temporairement ou définitivement, si ces conditions cessent d'être observées.

Cet article fixe en outre les conditions d'ordre moral que l'on peut exiger de celui qui assure la gestion journalière de l'entreprise, en énumérant exhaustivement les condamnations encourues par le gérant qui peuvent également entraîner le refus ou le retrait de l'autorisation tout en laissant au gouvernement un pouvoir d'appréciation dans ces limites. Il s'agit de condamnations, notamment pour :

- atteinte à la pudeur, viol, corruption de la jeunesse, prostitution, outrage public aux bonnes mœurs,
- homicide et lésions corporelles volontaires,
- séquestration et violation de domicile,
- empoisonnements,
- violation du secret des lettres,
- vols et fraudes.

Rechtsstaat, zelfs zonder enige wettekst, en onder het toezicht van de Raad van State bij wie steeds om vernietiging kan gevraagd worden. Overigens zal het koninklijk besluit, dat in uitvoering van dit artikel 3 zal genomen worden, wel voldoende breedvoerig uitweiden, zoals bij de toelichting bij artikel 2 werd uiteengezet.

De tekst van artikel 3 werd niettemin aangevuld door nogmaals de noodzaak te bevestigen van de vrijwaring van de rechten van de verdediging.

Artikel 4.

Artikel 4, gesteld volgens de wens van de Raad van State, machtigt de Koning tot het vaststellen van de technische vereisten waaraan de door de wet bedoelde hotelinrichtingen moeten beantwoorden, voorwaarden die naar de graad zullen overeenstemmen met de belangrijkheid van de inrichting waarvan de benaming beschermd is. Op grond van een uitdrukkelijke bepaling kan een strenge tucht opgelegd worden inzake eerbiediging van de prijzen en voorwaarden die door de exploitanten vrij worden vastgesteld en door het Commissariaat-Generaal voor Toerisme worden gepubliceerd. De faam en meteen de belangen zelf van het hotelbedrijf staan op het spel.

Ten slotte zullen deze voorwaarden vastgesteld worden nadat verplicht het advies werd ingewonnen van een technisch comité voor het hotelwezen, dat trouwens reeds bedrijvig is in het kader van de aan het Commissariaat-Generaal voor Toerisme verbonden instellingen en dat enkel dient aangepast om er de afgevaardigden van de in het hotelbedrijf te werk gestelde werknemers in op te nemen.

Artikel 5.

In artikel 5 wordt het principe van de administratieve sanctie vastgelegd.

De vergunning zal kunnen geweigerd worden zo niet voldaan is aan de technische vereisten waarvan daarnet sprake was. Ze zal voorlopig of voorgoed kunnen ingetrokken worden, indien deze vereisten niet meer worden vervuld.

Dit artikel stelt bovendien de voorwaarden van morele aard vast die kunnen opgelegd worden aan degene die het dagelijks beheer van het bedrijf voert, door een volledig opsomming van de door de beheerder opgelopen veroordelingen die tevens de weigering of de intrekking van de vergunning tot gevolg kunnen hebben waarbij evenwel, en binnen deze perken, een recht van appreciatie aan de regering gelaten wordt. Het geldt inzonderheid veroordelingen wegens :

- aanranding van de eerbaarheid, verkrachting, bederving van de jeugd, prostitutie, openbare schennis van de goede zeden,
- vrijwillige doding en vrijwillige lichamelijke letselen,
- sekwestratie en schending van de woning,
- vergiftiging,
- schending van het briefgeheim,
- diefstal en bedrog.

La notion de gérant se confondra le plus souvent avec celle d'exploitant mais elles peuvent faire l'objet d'une distinction, notamment lorsqu'on se trouve en présence d'une société exploitante.

La question de savoir qui assure effectivement la gestion journalière d'un établissement hôtelier devra être appréciée en fait.

Le Conseil d'Etat avait proposé la répartition de la matière du refus d'autorisation d'une part, du retrait d'autorisation d'autre part, en deux articles 5 et 6 distincts. Toutefois, ces deux matières ne peuvent être distinguées que si, comme l'a fait le Conseil d'Etat, on ajoute au texte gouvernemental des membres de phrase qui ne peuvent être admis.

C'est ainsi qu'à l'article 5, 2°, proposé par le Conseil d'Etat, l'ajoute des mots « *ayant entraîné le retrait définitif de l'autorisation* » aurait pour effet qu'une autorisation ne pourrait être refusée lorsque les conditions techniques ne sont pas remplies au départ.

De même, au 1° de l'article 6 proposé par le Conseil d'Etat, l'addition des mots « et pour autant que les condamnations énumérées aient été prononcées *postérieurement* à la délivrance de l'autorisation » aurait pour conséquence que l'exploitant autorisé ne pourrait se voir retirer son autorisation s'il confie la gestion journalière à une personne condamnée *antérieurement* à la délivrance de l'autorisation.

Si l'on fait abstraction de telles ajoutes, les cas de refus et de retrait d'autorisation peuvent être réunis sous le seul article 5 proposé par le gouvernement.

Article 6.

L'article 6 s'occupe des deux seules infractions à la réglementation qui ne puissent faire l'objet de sanctions administratives. Seront donc punies de peines d'emprisonnement et d'amende, l'exploitation sans autorisation d'un des établissements hôteliers protégés par la loi et la détention irrégulière d'un écusson hôtelier.

Une disposition nouvelle renforce la répression en permettant au juge d'interdire l'exercice de la profession hôtelière au délinquant temporairement ou même définitivement en cas de récidive.

De plus, s'il arrivait que le propriétaire d'un établissement hôtelier confiât non seulement la gestion journalière de l'établissement mais encore toute la charge de l'exploitation à un préposé, il a paru juste qu'en tant que véritable maître il fût rendu responsable de ceux qu'il se substitue, sinon pénalement, du moins civilement. C'est ce qu'exprime l'alinéa 3 de l'article, dans la rédaction du Conseil d'Etat.

Article 7.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, l'article 7 établit les principes de la recherche et la constatation des infractions pénales prévues à l'article 6.

Het begrip beheerder zal meestal overeenkomen met dit van exploitant doch er kan een onderscheid tussen gemaakt worden, inzonderheid wanneer men te maken heeft met een exploiterende maatschappij.

Op grond van de feitelijke toestand zal dienen uitgemakt wie daadwerkelijk het dagelijks beheer van een hotelinrichting voert.

De Raad van State had voorgesteld de gronden tot weigering van de vergunning eensdeels en tot intrekking van de vergunning anderdeels te spreiden over twee onderscheiden artikelen 5 en 6. Beide gronden kunnen evenwel slechts gescheiden worden zo men, net als de Raad van State het deed, aan de tekst van de regering zinsdelen toevoegt die niet kunnen geduld worden.

Zo zou bij artikel 5, 2°, door de Raad van State voorgesteld, de toevoeging van de woorden « *met het gevolg dat de vergunning voorgoed is ingetrokken* » tot gevolg hebben dat een vergunning niet zou kunnen geweigerd worden wanneer van meet af de technische vereisten niet vervuld zijn.

Evenzo zou bij 1° van artikel 6 voorgesteld door de Raad van State, de toevoeging van de woorden « en voor zover de genoemde veroordelingen na de afgifte van de vergunning uitgesproken zijn » tot gevolg hebben dat de gemachtigde exploitant van zijn vergunning niet zou kunnen beroofd worden indien hij het dagelijks beheer toevertrouwt aan een persoon die veroordeeld werd *voor* de afgifte van de vergunning.

Indien men dergelijke toevoegingen buiten beschouwing laat, kunnen de gevallen van weigering en intrekking van vergunning samen opgenomen worden onder het enige door de regering voorgestelde artikel 5.

Artikel 6.

Artikel 6 heeft betrekking op de twee enige overtredingen van de reglementering waarop geen administratieve sanctie staat.

Zullen dus met gevangenisstraf en geldboete gestraft worden, zij die zonder vergunning een van de door de wet beschermde hotelinrichtingen exploiteren en zij die onwettig een hotelschild onder zich houden.

Een nieuwe bepaling versterkt de bestraffing door de rechter ertoe te machtigen de delinkwent voorlopig of zelfs voorgoed, in geval van herhaling, de uitoefening van het beroep van hotelhouder te verbieden.

Verder, in geval de eigenaar van een hotelinrichting niet enkel het dagelijks beheer van de inrichting maar bovendien de volledige exploitatie ervan aan een aangestelde mocht opdragen, is het billijk gebleken dat hij als werkelijk meester aansprakelijk zou gesteld worden, zo niet strafrechtelijk, dan toch burgerrechtelijk, voor hen die hij in zijn plaats stelde. Dit ligt besloten in het derde lid van het artikel, zoals het door de Raad van State werd gesteld.

Artikel 7.

Zoals de Raad van State het onderstreept, legt artikel 7 de principes vast van de opsporing en vaststelling van de bij artikel 6 bepaalde overtredingen.

L'avis du Conseil d'Etat fait observer que la mention, dans cet article, du « personnel du corps de la gendarmerie » constitue une dérogation à la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie dont l'article 16 ne confère la qualité d'officier de police judiciaire qu'aux officiers et certains sous-officiers, et non à tous les gendarmes.

Le gouvernement ne croit pas que cette observation puisse être retenue. Que le personnel de la gendarmerie revêtu de la qualité d'officier de police judiciaire puisse dresser des procès-verbaux, n'implique pas que le personnel non revêtu de cette qualité ne puisse en faire de même. La loi du 2 décembre 1957 elle-même charge la « gendarmerie » en général, et sans distinction de fonctions ou de grades, de rechercher les crimes et les délits, d'en donner connaissance aux autorités compétentes (article 22) et même expressément de dresser des procès-verbaux (article 26). On ne voit donc pas comment le fait d'explicitier la compétence des gendarmes, sans distinction, pour dresser des procès-verbaux en la matière spéciale de l'hôtellerie, constituerait une dérogation à la loi du 2 décembre 1957 (cfr. la matière du roulage).

Le Conseil d'Etat a fait observer également que les procès-verbaux dressés par les personnes énumérées à l'article 7 ne peuvent faire foi jusqu'à preuve contraire que pour autant qu'elles aient prêté le serment prévu par le décret du 20 juillet 1831. Cette remarque concerne en fait l'application de ce dernier décret, et non le projet de loi qui vous est soumis et qui suppose que les agents, gendarmes et fonctionnaires visés soient régulièrement revêtus de cette qualité.

Le deuxième alinéa de l'article a été rédigé compte tenu de la remarque du Conseil d'Etat et de l'intention de faire aviser en tout état de cause le propriétaire de l'établissement hôtelier d'une infraction à l'article 6, s'il n'en est pas l'auteur.

Article 8.

Les organisations professionnelles hôtelières ont souhaité que les enquêtes et visites nécessitées par l'application des dispositions du statut ne contrariaient pas le fonctionnement des établissements, ne gênent pas la clientèle et à cette fin n'aient lieu que de jour et discrètement.

L'article 8 répond à ce vœu. Il va cependant de soi que le fait même de solliciter l'autorisation prévue au présent projet impose au requérant de prendre toutes mesures convenables pour permettre la visite de tous les locaux accessibles à la clientèle.

Article 9.

L'article 9 a été rédigé conformément à la suggestion du Conseil d'Etat.

Het advies van de Raad van State laat opmerken dat het vermelden in dit artikel van het « personeel van de rijkswacht » een afwijking betekent van de wet van 2 december 1957 op de rijkswacht, krachtens artikel 16 waarvan enkel de officieren en sommige onderofficieren de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie bezitten en niet alle rijkswachters.

De regering meent niet dat deze opmerking kan weerhouden worden. Dat het personeel van de rijkswacht bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie proces-verbaal mag opmaken behelst niet dat het personeel dat deze hoedanigheid niet bezit zulks niet mag doen. Bij de wet van 2 december 1957 zelf wordt de « rijkswacht » over het algemeen, en zonder onderscheid van functies of graden, belast met het opsporen van misdaden en wanbedrijven, waarvan ze de bevoegde overheden dient in kennis te stellen (artikel 22) en zelfs uitdrukkelijk met het opmaken van proces-verbaal (artikel 26). Men ziet derhalve niet goed in hoe de uitdrukkelijke vermelding van de bevoegdheid van de rijkswachters, zonder onderscheid, tot het opmaken van processen-verbaal in de bijzondere aangelegenheid van het hotelwezen, een afwijking kan vormen van de wet van 2 december 1957 (cfr. de verkeersaangelegenheid).

De Raad van State laat tevens opmerken dat de processen-verbaal opgemaakt door de in artikel 7 vermelde personen slechts rechtsgeldig kunnen zijn tot het tegendeel bewezen is, voor zover de betrokkenen vooraf de bij decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed hebben afgelegd. Deze opmerking betreft in feite de toepassing van laatstvernoemd decreet, en niet het U voorgelegde ontwerp dat onderstelt dat de bedoelde agenten, rijkswachters en ambtenaren regelmatig met deze hoedanigheid bekleed werden.

Het tweede lid van het artikel werd gesteld met inachtneming van de opmerking van de Raad van State en het voornemen van de regering in ieder geval de eigenaar van de hotelinrichting in te lichten omtrent een inbreuk op artikel 6, zo hij de dader van die inbreuk niet is.

Artikel 8.

De beroepsverenigingen van het hotelwezen hebben de wens te kennen gegeven dat de voor de toepassing van de bepalingen van het statuut vereiste onderzoeken en bezoeken geenszins de werking van de inrichtingen zouden hinderen of de clientèle zouden storen en daartoe slechts overdag en met omzichtigheid zouden geschieden.

Artikel 8 beantwoordt aan die wens. Het spreekt echter vanzelf dat door het feit zelf dat de aanvrager om de in dit ontwerp voorziene vergunning verzoekt hij ertoe verplicht is alle passende maatregelen te nemen tot het bezoeken van alle voor de clientèle toegankelijke lokalen.

Artikel 9.

Artikel 9 werd gesteld overeenkomstig de wenk van de Raad van State.

Article 10.

Enfin, il semble bien que l'article 10 proposé par le gouvernement ne doive pas prévoir une mise en vigueur anticipée de la disposition de l'article 4, § 2. Le Comité technique de l'hôtellerie est en effet un organe consultatif, destiné à aider le pouvoir exécutif dans sa mission, et qui peut être créé par le Roi par application des articles 29 et 67 de la Constitution. En fait, comme il a été dit, ce Comité fonctionne déjà auprès du Commissariat général au tourisme, mais sa composition devra être modifiée pour tenir compte des dispositions de l'article 4, § 2, du projet qui vous est soumis.

Le Ministre des Communications,

Artikel 10.

Ten slotte blijkt wel dat bij het door de regering voorgestelde artikel 10 geen vervroegde toepassing van het bepaalde in artikel 4, § 2, dient voorzien. Het Technisch Comité voor het hotelwezen is immers een raadgevend orgaan, dat de Uitvoerende Macht in haar taak dient bij te staan en dat in toepassing van artikelen 29 en 67 van de Grondwet door de Koning kan opgericht worden. Zoals gezegd werd, is dit comité reeds bedrijvig bij het Commissariaat-Generaal voor Toerisme, doch de samenstelling ervan zal moeten gewijzigd worden ter naleving van artikel 4, § 2, van het ontwerp dat U wordt voorgelegd.

De Minister van de Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Projet de loi portant statut de l'Hôtellerie.**BAUDOUIN.**

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Est réputé établissement hôtelier pour l'application de la présente loi tout établissement offrant le logement, avec ou sans repas, dans un but lucratif, sous la dénomination d'« hôtel », d'« hostellerie », de « motel », ou de « pension ».

Le Roi peut compléter cette énumération en y ajoutant toute dénomination susceptible d'être confondue avec l'une des dénominations citées à l'alinéa 1^{er}.

ART. 2.

Nul ne peut, sans autorisation, exploiter un établissement hôtelier.

ART. 3.

L'autorisation visée à l'article 2 est accordée, refusée, ou retirée temporairement ou définitivement, suivant la procédure et sous les conditions déterminées par le Roi conformément à la présente loi.

Cette procédure devra assurer les droits de la défense en cas de refus ou de retrait d'une autorisation.

ART. 4.

§ 1^{er}. Le Roi détermine :

1° les conditions d'ouverture et d'exploitation requises d'un établissement hôtelier pour qu'il réponde à sa destination, notamment en ce qui concerne la moralité, l'hygiène, la sécurité, la salubrité publique, le confort, et l'importance de l'établissement;

2° le modèle de l'écusson délivré au titulaire d'une autorisation, écusson qui doit être apposé visiblement sur l'établissement;

3° les obligations qui peuvent être imposées aux titulaires d'autorisations, en vue d'assurer le respect et la publicité des prix, ainsi que la publicité des caractéristiques des établissements hôteliers;

4° le montant des redevances à percevoir pour contribuer à couvrir les frais d'administration, de contrôle ou de surveillance résultant de l'application de la présente loi.

Wetsontwerp houdende statuut van het Hotelwezen.**BOUDEWIJN,**

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen wordt gelast, in Onze Naam, het ontwerp van wet waarvan de inhoud volgt bij de Wetgevende Kamers in te dienen :

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet wordt als hotelinrichting aangemerkt iedere inrichting die, met winstoogmerk, logies verstrekt met of zonder maaltijden onder de benaming « hotel », « gasthof », « motel » of « pension ».

De Koning kan deze opsomming aanvullen met enige benaming die met een van de in het eerste lid genoemde benamingen kan worden verward.

ART. 2.

Niemand mag zonder vergunning een hotelinrichting exploiteren.

ART. 3.

De in artikel 2 bedoelde vergunning wordt overeenkomstig deze wet verleend, geweigerd, dan wel tijdelijk of voorgoed ingetrokken in de vormen en onder de voorwaarden als bepaald door de Koning.

Deze procedure dient de rechten van de verdediging te vrijwaren in geval van weigering of intrekking van een vergunning.

ART. 4.

§ 1. De Koning bepaalt :

1° de openings- en exploitatievoorwaarden waaraan een hotelinrichting moet voldoen om aan haar bestemming te beantwoorden, inzonderheid uit een oogpunt van zedelijkheid, hygiëne, veiligheid, openbare gezondheid, comfort en omvang;

2° het model van het aan de vergunninghouder uitgereikte schild dat op de hotelinrichting zichtbaar moet worden aangebracht;

3° de verplichtingen welke de houders van vergunningen mogen worden opgelegd met het oog op het in acht nemen en het bekendmaken van de prijzen, en op het bekendmaken van de kenmerken van hotelinrichtingen;

4° het bedrag van de bijdragen die moeten worden geheven tot dekking van de kosten van administratie, controle of toezicht die uit de toepassing van deze wet volgen.

§ 2. Les dispositions prises par application du § 1^{er} sont soumises à l'avis d'un comité technique de l'hôtellerie, créé par le Roi. Les organisations professionnelles des employeurs et des travailleurs de l'industrie hôtelière sont représentées dans ce comité.

ART. 5.

L'autorisation visée à l'article 2 pourra être refusée, ou retirée temporairement ou définitivement :

1° si les dispositions prises en vertu de l'article 4 ne sont pas ou ne sont plus observées;

2° si celui qui doit assurer ou qui assure la gestion journalière de l'établissement hôtelier a été condamné, en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions qualifiées au livre II, titre VII, chapitres V, VI et VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI, et titre IX, chapitres I et II, du Code pénal, sauf réhabilitation ou condamnation conditionnelle non rendue définitive.

ART. 6.

Seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, l'exploitation sans autorisation d'un établissement hôtelier ainsi que la détention illicite de l'écusson prévu à l'article 4 de la présente loi.

Les cours et tribunaux pourront en outre prononcer contre l'auteur de l'infraction, l'interdiction d'exploiter un établissement hôtelier, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée de un à douze mois. En cas de récidive, l'interdiction pourra être définitive. L'interdiction produit ses effets huit jours francs après la signification de la condamnation.

Les personnes civilement responsables aux termes de l'article 1381 du Code Civil, sont tenues au paiement de l'amende.

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 7.

Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, le personnel du corps de la gendarmerie, les fonctionnaires et agents de la police locale et les fonctionnaires et agents désignés à cette fin par le Roi, sur proposition du Ministre qui a le tourisme dans ses attributions, sont chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux les infractions à la présente loi.

Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve contraire. Ils sont transmis à l'Officier du ministère public compétent et une copie en est adressée à l'auteur de l'infraction, s'il y a lieu au propriétaire de l'établissement hôtelier et au Ministre qui a le tourisme dans ses attri-

§ 2. De bepalingen vastgesteld ingevolge § 1 worden voor advies voorgelegd aan een door de Koning opgericht technisch comité voor het hotelwezen. De beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers uit het hotelbedrijf zijn in dit comité vertegenwoordigd.

ART. 5.

De in artikel 2 bedoelde vergunning kan geweigerd worden, of voorlopig of voorgoed ingetrokken worden :

1° indien de krachtens artikel 4 genomen beschikkingen niet of niet meer nageleefd worden;

2° indien degene die instaat of moet instaan voor het dagelijks beheer van de hotelinrichting in België of in het buitenland door een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak is veroordeeld wegens een der misdrijven omschreven in boek II, titel VII, hoofdstukken V, VI en VII, titel VIII hoofdstukken I, IV en VI, en titel IX, hoofdstukken I en II, van het Strafwetboek, behalve in geval van eerherstel of voorwaardelijke veroordeling die niet definitief geworden is.

ART. 6.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die zonder vergunning of die zonder verlof een hotelinrichting exploiteert en hij die ~~onwettig~~ het in artikel 4 van deze wet bepaalde schild ~~onder zich houdt~~.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden gedurende een periode van één tot twaalf maanden persoonlijk of door een tussenpersoon een hotelinrichting te exploiteren. In geval van herhaling kan het verbod definitief worden. Het verbod wordt van toepassing acht volle dagen na het betekenen van de veroordeling.

Zij die volgens artikel 1381 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn, zijn gehouden tot het betalen van de geldboete.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en van artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven bij deze wet omschreven.

ART. 7.

Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn het personeel van de rijkswacht, de met de gemeentelijke politie belaste ambtenaren en plaatselijke politieagenten en de daartoe op voordracht van de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft, door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten belast met het opsporen en het vaststellen, bij processen-verbaal, van de overtredingen van onderhavige wet.

Deze processen-verbaal zijn rechtsgeldig tot het tegendeel bewezen is. Zij worden aan de bevoegde Ambtenaar van het Openbaar Ministerie overgezonden en een afschrift ervan wordt binnen vier werkdagen na de vaststelling van de overtreding gezonden aan de

butions, dans les quatre jours ouvrables de la constatation des infractions, le tout à peine de nullité.

ART. 8.

La personne qui sollicite l'autorisation visée à l'article 2 de la présente loi permet par ce fait même au Ministre qui a le tourisme dans ses attributions de faire procéder, sur place, par ses fonctionnaires ou agents, aux vérifications jugées utiles ou nécessaires.

Les visites n'auront lieu que de jour et ne pourront s'étendre aux chambres occupées par les hôtes. Elles se feront discrètement sans entraver l'exploitation ni gêner la clientèle.

ART. 9.

Sont abrogés :

1° l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935 sur le statut de l'hôtellerie, modifié par l'arrêté-loi du 11 février 1946 et par la loi du 20 décembre 1957;

2° l'arrêté-loi du 11 février 1946 conférant au Commissariat général au tourisme l'application et l'exécution de l'arrêté royal du 26 août 1935 sur le statut de l'hôtellerie.

ART. 10.

La présente loi sera mise en vigueur par arrêté royal, avant le 1^{er} janvier 1963.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 1962.

overtreder en aan de eigenaar van de hotelinrichting, zo hiertoe aanleiding bestaat, alsmede aan de Minister die het toerisme onder zijn bevoegdheid heeft, dit alles op straffe van nietigheid.

ART. 8.

Hij die de in artikel 2 van deze wet bedoelde vergunning aanvraagt, staat reeds daardoor toe, dat de Minister tot wiens bevoegdheid het toerisme behoort, zijn ambtenaren of beambten ter plaatse het nuttig of nodig geoordeelde onderzoek doet verrichten.

Het bezoek heeft alleen overdag plaats en strekt zich niet uit tot de door gasten betrokken kamers. Het wordt op bescheiden wijze gedaan zonder de exploitatie te hinderen of de clientèle te storen.

ART. 9.

Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit n° 197 van 26 augustus 1935 op het statuut van het hotelwezen, gewijzigd bij de besluitwet van 11 februari 1946 en bij de wet van 20 december 1957;

2° de besluitwet van 11 februari 1946 waarbij aan het Commissariaat-Generaal voor Toerisme de toepassing en de uitvoering wordt opgedragen van het koninklijk besluit van 26 augustus 1935 betreffende het statuut van het hotelwezen.

ART. 10.

Deze wet zal voor 1 januari 1963 bij koninklijk besluit in werking worden gesteld.

Gegeven te Brussel, 28 mei 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Communications,

Van Koningswege :

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 février 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant statut de l'hôtellerie », a donné le 5 mars 1962 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet d'établir le statut de l'hôtellerie.

Comme l'avait fait l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935 sur le statut de l'hôtellerie, dont le projet reprend les éléments essentiels, le nouveau statut soumet l'exploitation d'un établissement hôtelier à une autorisation préalable.

L'octroi de l'autorisation est subordonné à la réalisation de conditions que le Roi déterminera après avoir pris l'avis d'un comité technique de l'hôtellerie.

Le projet prévoit enfin l'application de sanctions pénales et administratives et organise la recherche et la constatation des infractions à la nouvelle réglementation.

..

Aux termes de l'article premier du projet, pour qu'un établissement offrant le logement soit soumis à l'application de la loi, deux conditions sont nécessaires : l'établissement doit être exploité dans un but lucratif et sous une des dénominations énumérées par la loi ou fixées par le Roi.

Échappent dès lors, à l'application de la loi, les établissements hôteliers exploités par des services publics ou par toutes autres personnes ne poursuivant aucun but de lucre.

Y échappent également, tous les établissements hôteliers dont l'appellation ne comporte pas une des dénominations énumérées par la loi.

Il résulte de ces constatations que certains établissements seront exclus ou pourront être exclus du champ d'application de la loi.

Telle est d'ailleurs l'intention du Gouvernement, puisque l'exposé des motifs précise que le projet vise à la protection de certaines appellations.

L'intitulé du projet présente la loi comme « portant statut de l'hôtellerie ». Cet intitulé, par la généralité de ses termes, ne correspond pas exactement au but limité que le Gouvernement entend se donner.

..

En subordonnant l'exploitation de certains établissements hôteliers à une autorisation préalable et à la réalisation de certaines conditions, le projet restreint, dans une certaine mesure, le libre exercice d'une profession.

D'autre part, les infractions à la loi et aux règlements qu'il appartiendra au Roi d'édicter sur la base de l'article 4 du projet, seront réprimées par des sanctions administratives, parfois très lourdes.

Il est, dès lors, souhaitable que le projet ne se borne pas à conférer au Roi, dans l'article 3, le pouvoir d'instituer la procédure applicable en cas de sanction, mais qu'il fixe lui-même les règles essentielles destinées à assurer aux intéressés les garanties indispensables dans la recherche et la constatation des infractions et dans l'exercice des droits de la défense.

..

L'examen des articles donne lieu aux observations suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Cette disposition définit l'établissement hôtelier pour l'application de la présente loi et énumère diverses dénominations d'établissements hôteliers.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e februari 1962 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende statuut van het hotelwezen », heeft de 5^e maart 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt tot vaststelling van het statuut van het hotelwezen.

Zoals het koninklijk besluit n° 197 van 26 augustus 1935 op het statuut van het hotelwezen, waarvan het ontwerp het voornaamste overneemt, maakt het nieuwe statuut de exploitatie van een hotelinrichting afhankelijk van een voorafgaande vergunning.

Opdat zulke vergunning kan worden verkregen, moet voldaan zijn aan de voorwaarden die de Koning zal bepalen na het advies van een technisch comité voor het hotelwezen te hebben ingewonnen.

Ten slotte stelt de ontwerp-wet strafbepalingen en administratieve sancties en regelt zij de opsporing en vaststelling van overtredingen van de nieuwe reglementering.

..

Luidens artikel 1 van het ontwerp moet aan twee voorwaarden worden voldaan opdat een inrichting die logies verstrekt, onder toepassing van de wet kan vallen : zij moet met winst oogmerk en onder een van de in de wet genoemde of door de Koning te bepalen benamingen worden geëxploiteerd.

Onder deze wet vallen dus niet : de hotelinrichtingen die worden geëxploiteerd door openbare diensten of door enig ander persoon die geen winst beoogt, en evenmin die welke niet met behulp van een der in de wet gegeven benamingen zijn aan te duiden.

Er zullen dus inrichtingen zijn, die uit de werkingssfeer van de wet gesloten worden of kunnen worden.

Zo bedoelt het ook de Regering, want de memorie van toelichting zegt dat het ontwerp strekt tot het beschermen van bepaalde benamingen.

De ontwerp-wet heet in het opschrift te houden het « statuut van het hotelwezen ». Die termen zijn te algemeen om geheel juist te beantwoorden aan het beperkte doel dat de Regering voor ogen heeft.

..

Door de exploitatie van sommige hotelinrichtingen afhankelijk te stellen van een voorafgaande vergunning en van het vervullen van bepaalde voorwaarden, beperkt het ontwerp in zekere mate de vrije uitoefening van een beroep.

Op overtreding van de wet en van de door de Koning op grond van artikel 4 vast te stellen verordeningen zullen anderszits vaak zeer zware administratieve sancties staan.

Het zou dus beter zijn dat de ontwerp-wet zich er niet toe beperkt, de Koning in artikel 3 bevoegd te verklaren tot het instellen van de procedure die in geval van sanctie moet worden gevolgd, maar dat het zelf de voornaamste regels vaststelt om de betrokkenen de nodige waarborgen te bieden inzake opsporing en vaststelling van overtredingen en inzake uitoefening van de rechten van de verdediging.

..

Over de artikelen zelf zijn de volgende opmerkingen te maken :

ARTIKEL EÉN.

Dit artikel zegt wat voor de toepassing van de wet onder hotelinrichting moet worden verstaan en geeft enkele benamingen op.

Le Roi pourra compléter cette énumération lorsqu'une dénomination nouvelle sera susceptible de créer une confusion avec les dénominations citées par la loi.

Il serait préférable que la délégation donnée au Roi fasse l'objet d'une disposition distincte.

L'article premier pourrait être rédigé comme suit :

« Article premier. — Est réputé établissement hôtelier pour l'application de la présente loi tout établissement offrant le logement, avec ou sans repas, dans un but lucratif, sous la dénomination d'« hôtel », d'« hostellerie », de « motel » ou de « pension ».

» Le Roi peut compléter cette énumération en y ajoutant toute dénomination susceptible d'être confondue avec l'une des dénominations citées à l'alinéa premier ».

ART. 2.

Aux termes de l'article 2 « nul ne peut, sans autorisation, exploiter un établissement hôtelier ».

Il conviendrait de désigner, dans la loi elle-même, l'autorité compétente pour accorder, refuser, suspendre ou retirer l'autorisation.

Il résulte des explications du fonctionnaire délégué, que l'intention du Gouvernement est d'accorder l'autorisation prévue dans cet article à celui qui exploite un établissement hôtelier, soit pour son compte, soit pour compte d'autrui. Le texte néerlandais du projet, qui ne prévoit d'autorisation que pour la personne qui assume la gestion journalière de l'établissement, ne correspond pas à cette intention.

ART. 4.

Cet article devrait être rédigé comme suit :

« Article 4. — § 1^{er}. — Le Roi détermine :

1° les conditions d'ouverture et d'exploitation requises d'un établissement hôtelier pour qu'il réponde à sa destination, notamment en ce qui concerne la moralité, l'hygiène, la sécurité, la salubrité publique, le confort et l'importance de l'établissement;

2° le modèle de l'écusson délivré au titulaire d'une autorisation, écusson qui doit être apposé visiblement sur l'établissement;

3° les obligations qui peuvent être imposées aux titulaires d'autorisation, en vue d'assurer le respect et la publicité des prix, ainsi que la publicité des caractéristiques des établissements hôteliers;

4° le montant des redevances à percevoir pour contribuer à couvrir les frais d'administration, de contrôle ou de surveillance résultant de l'application de la présente loi.

§ 2. — Les dispositions prises par application du § 1^{er} sont soumises à l'avis d'un comité technique de l'hôtellerie, créé par le Roi. Les organisations professionnelles des employeurs et des travailleurs de l'industrie hôtelière sont représentées dans ce comité ».

ART. 5.

Aux termes de l'article 5, « L'autorisation visée à l'article 2 pourra être refusée, ou retirée temporairement ou définitivement :

1° si celui qui doit assurer ou assure la gestion journalière de l'établissement hôtelier a été condamné, en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions qualifiées aux chapitres V, VI et VII du titre VII, I, IV et VI du titre VIII et I et II du titre IX du livre II du Code pénal, sauf réhabilitation ou condamnation conditionnelle non rendue définitive;

De Koning zal die opsomming kunnen aanvullen wanneer een nieuwe benaming aanleiding kan geven tot verwarring met de in de wet opgegeven benamingen.

Het verdient aanbeveling deze bevoegdheid in een afzonderlijke bepaling aan de Koning op te dragen.

Artikel 1 zou dan kunnen worden gelezen als volgt :

« Artikel 1. — Voor de toepassing van deze wet wordt als hotelinrichting aangemerkt iedere inrichting die, met winst-oogmerk, logies verstrekt met of zonder maaltijden onder de benaming « hotel », « gasthof », « motel » of « pension ».

» De Koning kan deze opsomming aanvullen met enige benaming die met een van de in het eerste lid genoemde benamingen kan worden verward. »

ART. 2.

Volgens artikel 2 « mag niemand zonder vergunning het dagelijks beheer van een hotelinrichting voeren ».

In de wet zelf moet worden gezegd, welke overheid de vergunning kan verlenen, weigeren, schorsen of intrekken.

Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt, dat het in de bedoeling van de Regering ligt die vergunning te verlenen aan hem die de hotelinrichting, hetzij voor eigen rekening, hetzij voor rekening van derden exploiteert. De Nederlandse tekst van het ontwerp eist alleen vergunning van degene die « het dagelijks beheer van de inrichting voert », en beantwoordt dus niet aan die bedoeling.

ART. 4.

Men leze dit artikel als volgt :

« Artikel 4. — § 1. De Koning bepaalt :

1° de openings- en exploitatievoorwaarden waaraan een hotelinrichting moet voldoen om aan haar bestemming te beantwoorden, inzonderheid uit een oogpunt van zedelijkheid, hygiëne, veiligheid, openbare gezondheid, comfort en omvang;

2° het model van het aan de vergunninghouder uitgereikte schild dat op de hotelinrichting zichtbaar moet worden aangebracht;

3° de verplichtingen welke de houders van vergunningen mogen worden opgelegd met het oog op het inachtnemen en het bekendmaken van de prijzen, en op het bekendmaken van de kenmerken van hotelinrichtingen;

4° het bedrag van de bijdragen die moeten worden geheven tot dekking van de kosten van administratie, controle of toezicht die uit de toepassing van deze wet volgen, te dekken.

§ 2. De bepalingen vastgesteld ingevolge § 1 worden voor advies voorgelegd aan een door de Koning opgericht technisch comité voor het hotelwezen. De beroepsorganisaties van werkgevers en werknemers uit het hotelbedrijf zijn in dit comité vertegenwoordigd ».

ART. 5.

Dit artikel bepaalt : « De in artikel 2 bedoelde vergunning zal kunnen geweigerd worden of tijdelijk of definitief ingetrokken :

1° indien deze, die het dagelijks beheer van de hotelinrichting moet voeren of voert, in België of in het buitenland werd veroordeeld door een rechterlijke uitspraak die kracht heeft van gewijsde, wegens een der inbreuken genoemd in de hoofdstukken V, VI en VII van titel VII, I, IV en VI van titel VIII en I en II van titel IX van boek II van het Strafwetboek, behalve in geval van eerherstel of voorwaardelijke veroordeling die als gekwetten mag worden beschouwd;

2° en cas d'infraction aux dispositions prises en vertu de l'article 4 ».

Selon les explications du fonctionnaire délégué, les condamnations prévues au 1° de l'article 5 n'entraînent pas obligatoirement le refus ou le retrait de l'autorisation.

Si le texte du projet traduit bien cette intention, il résulte au contraire de l'exposé des motifs qu'une condamnation devrait entraîner le refus ou le retrait de l'autorisation.

Il importerait que le Gouvernement précisât son intention en vue de dissiper toute équivoque à cet égard.

..

L'article 5 tend à régler, par un texte général, les conditions de refus, de retrait temporaire et de retrait définitif de l'autorisation.

Il serait plus logique de traiter en deux articles distincts, d'une part, la matière du refus de l'autorisation et, d'autre part, la matière du retrait, temporaire ou définitif. En effet, les cas énumérés sub. 1° et 2° de l'article 5 ne correspondent pas aux diverses hypothèses envisagées collectivement par l'alinéa 1° de cet article.

On observera notamment que si le fait d'avoir commis une infraction de la nature de celles qui sont énumérées par l'article 5, 1°, justifie le retrait aussi bien que le refus d'autorisation, encore reste-t-il qu'en matière de retrait, ne pourront être prises en considération que les seules condamnations intervenues postérieurement à la délivrance de l'autorisation.

Il serait, dès lors, préférable de répartir la matière traitée dans l'article 5 en deux articles distincts qui pourraient être rédigés comme suit :

« Article 5. — L'autorisation d'exploiter un établissement hôtelier pourra être refusée :

1° si celui qui doit assurer ou qui assure la gestion journalière de l'établissement hôtelier a été condamné, en Belgique ou à l'étranger, par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée pour une des infractions qualifiées au livre II, titre VII, chapitres V, VI et VII, titre VIII, chapitres IV et VI, et titre IX, chapitres I et II, du Code pénal, sauf réhabilitation ou condamnation conditionnelle non rendue définitive;

2° si celui qui sollicite l'autorisation, ou celui qui doit assurer la gestion journalière de l'établissement hôtelier a commis une infraction aux dispositions prises en vertu de l'article 4, ayant entraîné le retrait définitif de l'autorisation.

Article 6. — L'autorisation pourra être retirée temporairement ou définitivement :

1° dans l'hypothèse prévue à l'article 5, 1°, et pour autant que les condamnations énumérées aient été prononcées postérieurement à la délivrance de l'autorisation;

2° en cas d'infraction aux dispositions prises en vertu de l'article 4 ».

..

Si cette suggestion est adoptée, le numérotage des articles suivants devra être modifié en conséquence.

ART. 6.

L'alinéa 3 de cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Les personnes civilement responsables aux termes de l'article 1384 du Code civil sont tenues au paiement de l'amende ».

ART. 7.

Cette disposition concerne la recherche et la constatation des infractions prévues à l'article 6 en vue de leur répression pénale.

2° bij inbreuk op de beschikkingen genomen krachtens artikel 4 ».

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, hebben de hier onder 1° bedoelde veroordelingen niet noodzakelijk weigering of intrekking van de vergunning tot gevolg.

Brengt het ontwerp dit duidelijk tot uiting, de memorie van toelichting wijst in de tegenovergestelde richting.

De Regering zou uitdrukkelijk moeten zeggen wat zij bedoelt, zodat geen twijfel mogelijk is.

..

Artikel 5 strekt ertoe, de voorwaarden waaronder de vergunning wordt geweigerd, dan wel tijdelijk of voorgoed ingetrokken, door een algemene tekst te regelen.

Logischer zou zijn, één artikel te wijden aan de weigering, een ander aan de tijdelijke of definitieve intrekking van de vergunning. De onder 1° en 2° genoemde gevallen komen immers niet overeen met de verschillende hypotheseën die samen in het eerste lid worden behandeld.

Met name moge worden opgemerkt, dat een misdrijf van het soort als bedoeld in artikel 5°, 1°, én de intrekking én de weigering van de vergunning wettigt, maar dat intrekking alleen kan volgen op veroordelingen die na de afgifte van de vergunning zijn opgelopen.

Het zou dus wel aangewezen zijn, de stof van artikel 5 te spreiden over twee artikelen, en deze als volgt te lezen :

« Artikel 5. — De vergunning om een hotelinrichting te exploiteren, kan worden geweigerd :

1° indien degene die instaat of moet instaan voor het dagelijks beheer van de hotelinrichting in België of in het buitenland door een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak is veroordeeld wegens een der misdrijven omschreven in boek II, titel VII, hoofdstukken V, VI en VII, titel VIII, hoofdstukken IV en VI, en titel IX, hoofdstukken I en II van het Strafwetboek, behalve in geval van eerherstel of voorwaardelijke veroordeling die niet definitief geworden is;

2° indien degene die de vergunning vraagt of degene die instaat voor het dagelijks beheer van de hotelinrichting de krachtens artikel 4 vastgestelde bepalingen heeft overtreden met het gevolg dat de vergunning voorgoed is ingetrokken.

Artikel 6. — De vergunning kan tijdelijk of voorgoed worden ingetrokken :

1° in het geval bedoeld onder artikel 5, 1°, en voor zover de genoemde veroordelingen na de afgifte van de vergunning zijn uitgesproken;

2° in geval van overtreding van de krachtens artikel 4 vastgestelde bepalingen. »

..

Wordt op deze wenk ingegaan, dan dienen de volgende artikelen van het ontwerp te worden vernummerd.

ART. 6.

Het derde lid van dit artikel kan beter worden gelezen als volgt :

« Zij die volgens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn, zijn gehouden tot het betalen van de geldboete ».

ART. 7.

Dit artikel betreft het opsporen en vaststellen van de in artikel 6 bepaalde overtredingen, met het oog op hun bestraffing.

Sont chargés de rechercher et de constater les infractions à la présente loi par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire : les officiers de police judiciaire, le personnel du corps de la gendarmerie, les fonctionnaires et agents de la police locale et les fonctionnaires et agents désignés à cette fin par le Roi sur proposition du Ministre qui a le tourisme dans ses attributions.

En vertu de l'article 16 de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie, les officiers ainsi que les sous-officiers commandant une brigade ou revêtus au moins du grade de maréchal des logis-chef ont qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi et de l'auditeur militaire.

Par conséquent, la mention dans l'article 7, alinéa 1^{er}, du projet, du « personnel du corps de la gendarmerie » ne doit être maintenue que si le Gouvernement a l'intention de déroger à la loi du 2 décembre 1957 en étendant le pouvoir de dresser des procès-verbaux à des membres du corps de la gendarmerie autres que ceux qui sont énumérés à l'article 16 précité.

Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, les mots « personnel du corps de la gendarmerie » devraient être omis.

L'alinéa 2 de cet article dispose que les procès-verbaux dressés par les personnes énumérées à l'alinéa 1^{er} font foi jusqu'à preuve contraire. Parmi ces personnes figurent les agents de la police locale, les fonctionnaires et agents désignés par le Roi, et pourraient figurer, si le législateur le décidait, les gendarmes, à qui la loi du 2 décembre 1957 n'a pas conféré la qualité d'officier de police judiciaire.

Les constatations ainsi faites par ces personnes le seront dans l'exercice d'un service public; elles ne pourraient faire l'objet d'un procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve contraire qu'à la condition que les intéressés aient, au préalable, prêté le serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

L'alinéa 2 énumère les personnes à qui les procès-verbaux devront être communiqués : à l'officier du ministère public compétent, à l'auteur de l'infraction, au Ministre, et éventuellement au propriétaire de l'établissement. Ces diverses communications et les délais dans lesquels elles doivent être faites sont prescrits à peine de nullité.

Quant à la communication des procès-verbaux à l'officier du ministère public, le projet prévoit que ceux-ci lui seront transmis « sans délai ». L'imprécision de cette formule se concilie mal avec la sanction de la nullité. Il serait préférable, pour éviter toutes difficultés, d'omettre les mots « sans délai ».

Le projet ne précise pas quand « il y aura lieu » d'adresser une copie du procès-verbal au propriétaire de l'établissement hôtelier. Si l'intention du Gouvernement est d'assurer cette communication en vue de l'application de l'article 6, alinéa 3, du projet, il y a lieu d'observer que la personne civilement responsable aux termes de l'article 1384 du Code civil ne sera pas nécessairement le propriétaire de l'établissement hôtelier. L'intention du Gouvernement devrait être précisée sur ce point.

ART. 8.

Cette disposition, qui autorise les fonctionnaires et agents à visiter pendant le jour les établissements hôteliers à l'exclusion des chambres occupées par les hôtes, organise un contrôle administratif de ces établissements, assorti uniquement des sanctions administratives prévues à l'article 5 du projet.

Selon les explications du fonctionnaire délégué, l'article 8 concerne exclusivement les locaux à destination hôtelière. Les appartements privés de l'exploitant ne sont donc pas visés.

ART. 9.

Cette disposition n'abroge l'arrêté-loi du 11 février 1946 que dans la mesure où il a modifié l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935.

Met het opsporen en het vaststellen, door middel van proces-verbaal die gelden tot het tegendeel bewezen is, van overtredingen van deze wet zijn belast : de officieren van gerechtelijke politie, het personeel van de Rijkswacht, de ambtenaren en agenten van de plaatselijke politie, en de ambtenaren en beambten daartoe door de Koning aangewezen op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het toerisme behoort.

Krachtens artikel 16 van de wet van 2 december 1957 op de Rijkswacht zijn de officieren, evenals de onderofficieren die een brigade bevelen of ten minste de graad van opperwachtmeester hebben, officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur.

Het « personeel van de Rijkswacht » hoeft dus in artikel 7, eerste lid, van het ontwerp niet te worden vermeld, tenzij de Regering, met afwijking van de wet van 2 december 1957, de bevoegdheid tot het opmaken van proces-verbaal ook wenst te geven aan andere leden van de Rijkswacht dan in evengenoemd artikel 16 zijn bedoeld.

Zo niet dienen de woorden « het personeel van de Rijkswacht » te vervallen.

Het tweede lid van dit artikel bepaalt dat processen-verbaal, opgemaakt door de in het eerste lid genoemde personen, « rechtsgeldig zijn tot het tegendeel bewezen is ». Tot die personen behoren de agenten van de plaatselijke politie, de door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten, en zouden ook behoren, indien de wetgever aldus mocht beslissen, de Rijkswachters aan wie de wet van 2 december 1957 de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie niet heeft verleend.

Die personen doen hun vaststellingen in de uitoefening van een openbare dienst; een proces-verbaal, dat geldt tot het tegendeel bewezen is, kan in dit verband alleen worden opgemaakt als zij vooraf de in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed hebben afgelegd.

Het tweede lid bepaalt, aan wie het proces-verbaal moet worden toegezonden : aan de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie, aan de dader van het misdrijf, aan de Minister, eventueel aan de eigenaar van de inrichting. Deze mededelingen en de termijnen daarvoor zijn op straffe van nietigheid voorgeschreven.

De mededeling van het proces-verbaal aan de ambtenaar van het openbaar ministerie moet volgens het ontwerp « onverwijld » worden gedaan. De vaagheid van deze formule is bezwaarlijk met de sanctie van de nietigheid overeen te brengen. Om moeilijkheden te voorkomen, schrappe men « onverwijld ».

Het ontwerp zegt niet wanneer er « aanleiding toe bestaat » een afschrift van het proces-verbaal aan de eigenaar van de hotelinrichting te zenden. Bedoelt de Regering, dat de mededeling moet worden gedaan met het oog op de toepassing van artikel 6, derde lid, van het ontwerp, dan moge worden opgemerkt dat degene die volgens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk is, niet noodzakelijk de eigenaar van de hotelinrichting hoeft te zijn. De bedoeling van de Regering zou hier verduidelijkt moeten worden.

ART. 8.

Deze bepaling, die de ambtenaren en beambten ertoe machtigt om overdag hotelinrichtingen te bezoeken, met uitsluiting van de door gasten betrokken kamers, richt een administratieve controle van die inrichtingen in, die uitsluitend met de in artikel 5 van het ontwerp voorgeschreven administratieve sancties gepaard gaat.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, slaat artikel 8 alleen op lokalen die als hotelruimte worden gebruikt, niet op particuliere vertrekken van de exploitant.

ART. 9.

Dit artikel heeft de besluitwet van 11 februari 1946 alleen op in zover zij het koninklijk besluit n° 197 van 1935 heeft gewijzigd.

Or, en plus des dispositions modificatives de l'arrêté royal n° 197 de 1935, cet arrêté-loi contenait deux dispositions autonomes : l'article premier, qui chargeait le Commissariat général au tourisme de l'application de l'arrêté royal du 26 août 1935, et l'article 2 qui concernait la recherche et la constatation des infractions à cet arrêté royal. Ces deux dispositions autonomes ne sont pas compatibles avec les dispositions du projet; elles seront donc implicitement abrogées lorsque la loi nouvelle sera complètement entrée en vigueur.

Il serait, dès lors, préférable de prévoir expressément l'abrogation totale de l'arrêté-loi du 11 février 1946.

L'article 9 pourrait être rédigé comme suit :

« Article 9. — Sont abrogés :

1° l'arrêté royal n° 197 du 26 août 1935 sur le statut de l'hôtellerie, modifié par l'arrêté-loi du 11 février 1946 et par la loi du 20 décembre 1957;

2° l'arrêté-loi du 11 février 1946 conférant au Commissariat général au tourisme l'application et l'exécution de l'arrêté royal du 26 août 1935 sur le statut de l'hôtellerie ».

ART. 10.

La formule exécutoire adoptée dans le projet semble indiquer l'intention du Gouvernement de mettre la loi en vigueur en même temps que les arrêtés d'exécution indispensables.

L'article 4, dernier alinéa, du projet charge le Roi de créer un comité technique de l'hôtellerie à l'avis duquel doivent être soumis les arrêtés royaux pris sur la base des articles 3 et 4, premier alinéa.

Il est donc nécessaire de mettre en vigueur l'article 4, dernier alinéa, avant la mise en vigueur totale de la loi.

L'article 10 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

« Article 10. — La présente loi sera mise en vigueur par arrêté royal avant le...

Toutefois, le Roi pourra fixer la mise en vigueur de l'article 4, dernier alinéa, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur de la loi ».

∴

Dans la version néerlandaise, certains articles appellent en outre des modifications de forme qui résultent du texte ci-après :

« Artikel 3. — De in artikel 2 bedoelde vergunning wordt overeenkomstig deze wet verleend, geweigerd, dan wel tijdelijk of voorgoed ingetrokken in de vormen en onder de voorwaarden als bepaald door de Koning. »

« Artikel 6, eerste en tweede lid. — Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van zesentwintig fr. tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die zonder vergunning of die zonder verlof een hotelinrichting exploiteert en onwettig het in artikel 4 van deze wet bepaalde schild onder zich houdt.

« De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden gedurende een periode van één tot twaalf maanden persoonlijk of door een tussenpersoon een hotelinrichting te exploiteren... (voorts als in het ontwerp)... »

« Artikel 6, vierde lid. — Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en van artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven bij deze wet omschreven. »

Behalve de bepalingen tot wijziging van het Koninklijk besluit n° 197 van 1935, bevatte die besluitwet echter twee zelfstandige bepalingen : artikel 1 belastte het commissariaat-generaal voor toerisme met de toepassing van het koninklijk besluit van 26 augustus 1935, terwijl artikel 2 betrekking had op de opsporing en vaststelling van overtredingen van dat koninklijk besluit. Beide zelfstandige bepalingen zijn niet bestaanbaar met de voorzieningen van het ontwerp en zullen dus impliciet worden opgeheven wanneer de nieuwe wet volledig in werking is getreden. Het ware dan ook verkieslijk, de besluitwet van 11 februari 1946 uitdrukkelijk en volledig op te heffen.

Artikel 9 kan worden gelezen als volgt :

« Artikel 9. — Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit n° 197 van 26 augustus 1935 op het statuut van het hotelwezen, gewijzigd bij de besluitwet van 11 februari 1946 en bij de wet van 20 december 1957;

2° de besluitwet van 11 februari 1946 waarbij aan het commissariaat-generaal voor toerisme de toepassing en de uitvoering wordt opgedragen van het koninklijk besluit van 26 augustus 1935 betreffende het statuut van het hotelwezen ».

ART. 10.

Het uitvoeringsformulier van het ontwerp schijnt erop te wijzen, dat het in de bedoeling van de Regering ligt de wet samen met de nodige uitvoeringsbesluiten in werking te stellen.

Artikel 4, laatste lid, van het ontwerp geeft aan de Koning opdracht tot het oprichten van een technisch comité voor het hotelwezen, dat advies zal moeten geven over de koninklijke besluiten vastgesteld op grond van de artikelen 3 en 4, eerste lid.

Het is dus noodzakelijk eerst artikel 4, laatste lid, en pas daarna de gehele wet in werking te stellen.

Artikel 10 dient derhalve te worden gelezen als volgt :

« Artikel 10. — Deze wet zal bij koninklijk besluit in werking worden gesteld vóór...

De Koning kan echter artikel 4, laatste lid, in werking doen treden op een datum vóór die welke hij voor de inwerkingtreding van de gehele wet zal vaststellen ».

∴

In een aantal tot hier toe niet besproken artikelen zijn bovendien vormwijzigingen aan te brengen. Deze blijken uit de hierna volgende teksten :

Artikel 3. — De in artikel 2 bedoelde vergunning wordt overeenkomstig deze wet verleend, geweigerd, dan wel tijdelijk of voorgoed ingetrokken in de vormen en onder de voorwaarden als bepaald door de Koning.

Artikel 6, eerste en tweede lid. — Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die zonder vergunning of die zonder verlof een hotelinrichting exploiteert en onwettig het in artikel 4 van deze wet bepaalde schild onder zich houdt.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden gedurende een periode van één tot twaalf maanden persoonlijk of door een tussenpersoon een hotelinrichting te exploiteren... (voorts als in het ontwerp)...

Artikel 6, vierde lid. — Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en van artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven bij deze wet omschreven.

« *Artikel 8.* — Hij die de in artikel 2 van deze wet bedoelde vergunning aanvraagt, staat reeds daardoor toe, dat de Minister tot wiens bevoegdheid het toerisme behoort, zijn ambtenaren of beambten ter plaatse het nuttig of nodig geoordeelde onderzoek doet verrichten.

Het bezoek heeft allen overdag plaats en strekt zich niet uit tot de door de gasten betrokken kamers. Het wordt op bescheiden wijze gedaan zonder de exploitatie te hinderen of de cliëntele te storen.

..

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

Le Greffier. — De Griffier,

(s.)
(get.) C. ROUSSEAUX.

« *Artikel 8.* — Hij die de in artikel 2 van deze wet bedoelde vergunning aanvraagt, staat reeds daardoor toe, dat de Minister tot wiens bevoegdheid het toerisme behoort, zijn ambtenaren of beambten ter plaatse het nuttig of nodig geoordeelde onderzoek doet verrichten.

Het bezoek heeft alleen overdag plaats en strekt zich niet uit tot de door gasten betrokken kamers. Het wordt op bescheiden wijze gedaan zonder de exploitatie te hinderen of de cliëntele te storen.

..

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUETENS, eerste-voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, substituit.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.